



CD-138 STEREO

Torsten Nilsson

NOX ANGVSTIÆ

FOR SOLI, DOUBLE CHORUS & ORGAN

CONCERTINO FOR TROMBONE & ORGAN



NILSSON, Torsten (b. 1920)**Nox angustiae** (1967/72/78) (*M/s*) **44'07**

- [1] I. Crucifigatur (opening: organ solo) 8'26
[2] Crucifigatur (continued: soloists, vocal groups and organ) 11'15
[3] Lamento for Soprano and Organ (Marianne Mellnäs, soprano) 6'36
[4] [INDEX 1] II. Dimitte illis 6'00
[INDEX 2] III. Audite, cæli 11'35 17'37

Marianne Mellnäs, soprano

Solo group I: **Gudrun Bruna**, **Marianne Mellnäs**, sopranos;

Kaysa Hälldin, alto; **Lars Sjögren**, tenor; **Göran Swartz**, bass

Solo group II: **Britta Therén**, **Lars Ljungman**, **Nils Philipson**,
Ulrik Quale, **Ola Kyhlberg**, **Nils Spangenberg**, **Sture Hedin**

The Oscar's Motet Choir**Karl-Erik Welin**, organ**Torsten Nilsson**, conductor

Registrant and assistant organist: **Anna Kyhlberg**

-
- [5] **Concertino per trombone ed organo** (1978) (*M/s*) **9'02**
Christer Torgé, trombone; **Hans Fagius**, organ
-

N*ox angustiae* was composed in February 1968. Two years earlier Torsten Nilsson, with an artist friend, had visited the ruins of the Villa Jovis, the emperor Tiberius' palace on Capri. During their visit there was a solar eclipse and the strangely suggestive atmosphere inspired the composer to depict his impression of the original Good Friday, that is to say the unvarnished reality with the mockery and contempt of the crowd, their tumultuous outbursts contrasted with the women's lamentations at the foot of the cross.

For *Nox angustiae*, Torsten Nilsson chose texts from the Biblical passion story. Quotations from the gospels are the foundation of the improvisatory vocal and instrumental sections of the first part: *Crucifigatur*. To accompany this section of the work there is an etching by Gerry Eckhardt — the artist friend who was present in Capri — and this is projected onto the ceiling of the church, providing an improvisatory motif for the performers.

The second part, *Dimitte illis*, is principally an *a cappella* rendition of the gospel for Good Friday. The third part, *Audite, cæli* is a setting of texts from Isaiah 1:2,4; V:30; IX:2,6 and Psalm XVIII:46.

In 1978 Torsten Nilsson was commissioned to write a work for trombone and strings for the first Scandinavian Brass Symposium held in 1978. The composer already had considerable experience of writing for wind instruments, notably with his piano concerto for woodwind and percussion and his oratorio *Återkomst* (Return). Though the composition was never actually performed at the symposium, it encouraged him to write a further piece for trombone, this time with organ accompaniment. The *Concertino per trombone ed organo* is constructed so that the two instruments both complement and contrast with each other, the tonal effects being guaranteed by very precise instructions as to registration.

Torsten Nilsson, composer, conductor, organist and choirmaster, studied at Stockholm's Royal College of Music and in Vienna. In 1962 he was appointed cantor of Oscar's Church in Stockholm, where there was a tradition of excellence in church music. For many years he combined his position as cantor with a busy career as a concert organist, conductor and lecturer in liturgical music.

Karl-Erik Welin, the organist in this recording, is also the dedicatee of *Crucifigatur*. Karl-Erik Welin (1934-1992) trained as an organist and pianist as well as

studying composition. Inspired by David Tudor, in the early 1960s he began to devote himself to contemporary piano music, instrumental theatre and 'happenings'. Together with Bengt Hambræus he developed new playing techniques for the organ that were later exploited by other composers for the instrument.

N*ox Angustiae* wurde im Februar 1968 komponiert. Bereits zwei Jahre früher hatte aber der Komponist die Vision eines modernen Passionsdramas. Derzeitig befand er sich mit einem Künstlerfreund im Ruinenpalast Villa Jovis des Kaisers Tiburtius auf Capri. Gleichzeitig ereignete sich ein Sonnenfinsternis. Die anregende und sonderbare Atmosphäre gab dem Komponisten die Idee, seine Auffassung der ursprünglichen Karfreitagsnacht zu schildern, d.h. die raue Wirklichkeit mit Hohn und Abscheu des Pöbels, mit tumultenhaften Ausbrüchen als Kontrast zu den klagenden Frauen am Kreuze.

Der Komponist stellte Texte aus der biblischen Passionsgeschichte zusammen. Losgerissene Zitate aus den Evangelien dienen als Grund zu improvisatorischen Vokal- und Instrumentalpartien im ersten Teil des Werkes: *Crucifigatur* (Gekreuzigt). Zu diesem Teil gibt es auch ein graphisches Blatt von Gerry Eckhardt — dem Künstlerfreund — und eine Abbildung dieses Blattes wird in der Kirche projiziert, u.a. als Improvisationsgrundlage für die Mitwirkenden.

Der zweite Teil, *Dimitte illis* (Verzeihet ihnen) besteht hauptsächlich aus einem A-cappella-Satz mit einem Text aus dem Karfreitagsevangeliem. Der dritte Teil, *Audite, Cæli* (Hört, ihr Himmel), basiert auf Texten aus Jesaja 1:2,4. V:30, IX:2,6 und dem Psalm XVIII: 47.

Das *Concertino für Posaune und Orgel* baut auf Ergänzung und Kontrast der beiden Instrumente. Die klangliche Wirkung wird durch äußerst genaue Registrierungsvorschriften erreicht. Das Stück besteht aus drei zusammenhängenden Teilen, mit einem heiteren *Giocosio* in der Mitte. Die umgebenden Teile sind musikalisch verwandt, wobei der erste Teil relativ lang und musikalisch durchgearbeitet ist. Das Werk ist Christer Torgé gewidmet und wurde von ihm, mit dem Komponisten an der Orgel, uraufgeführt.

Torsten Nilsson ist der schwedische Tonkünstler mit vielen Seiten. Für manche ist er „der Kantor der Oscarskirche“, für andere „der Organist der Oscarskirche“

oder „der Leiter des Motettenchores“. Für wiederum andere ist er „der Komponist der dynamischen Musik (und mit der ebenfalls dynamischen Laune)“. Für Musikmenschen des Auslandes ist er der schwedische Komponist moderner, eigenständiger Kirchen- und Orgelmusik. Er studierte 1938-43 an der Kgl. Musikhochschule zu Stockholm, wo er Orgelschüler Alf Linders war. 1961 und 1963 studierte er bei Anton Heiller in Wien Orgel und Komposition. 1943-53 war er in Köping Organist. 1953-62 in der Sta.-Maria-Kirche zu Helsingborg. Seit 1962 ist er Organist der Oscarskirche in Stockholm. Er ist als Pädagoge tätig gewesen und konzertierte häufig in Schweden und im Ausland als Organist und Dirigent. Er war Gastlehrer an internationale Orgelwochen und Festivals, wie Nürnberg 1974, Sinzig, Deutschland, 1977 und 1978, Haarlem 1978.

Karl-Erik Welin, Organist, Pianist, Komponist (1934-1992), studierte u.a. bei Alf Linder (Orgel), David Tudor (Klavier), sowie bei Gunnar Bucht und Ingvar Lidholm (Komposition). Unter Einfluß des amerikanischen Pianisten David Tudor begann er Anfang der 1960er Jahre, sich der Klaviermusik der Gegenwart, dem instrumentalen Theater und dem Happening zu widmen. Mit Bengt Hambraeus zusammen entwickelte er auf der Orgel eine neuartige Spielart. Er wird sowohl in Schweden wie auch international als bahnbrechend bezeichnet, und er konzertierte in Europa, den USA, Kuba, Südamerika, Afrika und Japan. In späteren Jahren wurde er auch häufig als Gastvorleser engagiert. Seine eigenen Werke sind im persönlichen, romantischen Stil geschrieben.

Nox Angustiae date de février 1968. Deux ans auparavant, Torsten Nilsson, avec un ami artiste, avait visité les ruines de la Villa Jovis, le palais de l'empereur Tibère à Capri. Il y eut une éclipse de soleil au cours de cette visite et l'atmosphère étrangement suggestive porta le compositeur à faire part de son impression du Vendredi saint original, c'est-à-dire à décrire la réalité toute nue avec les moqueries et le mépris de la foule, les éclats tumultueux qui en montaient en contraste avec les lamentations des femmes au pied de la croix.

Torsten Nilsson choisit pour *Nox Angustiae* des textes tirés du récit de la passion dans la Bible. Des citations des évangiles forment les fondations des sections improvisatoires vocales et instrumentales de la première partie: *Crucifigatur*. Une

gravure à l'eau-forte de Gerry Eckhardt accompagne cette section de l'œuvre; Eckhardt est cet artiste ami qui était présent à Capri — et cette eau-forte est projetée au plafond de l'église, fournissant aux exécutants un motif d'improvisation.

La seconde partie, *Dimitte illis*, est principalement une interprétation *a cappella* de l'évangile du Vendredi saint. La troisième partie, *Audite, cæli* est un arrangement de textes du prophète Isaïe: I:2,4; V:30, X:2,6 et du psaume XVIII:46.

En 1978, Torsten Nilsson reçut la commande d'une œuvre pour trombone et cordes pour le premier symposium scandinave de cuivres tenu en 1978. Le compositeur avait déjà une expérience considérable en écriture pour instruments à vent, grâce surtout à son concerto pour piano pour bois et percussion et son oratorio *Återkomst* (Le Retour). Même si la composition ne fut jamais exécutée au symposium, elle encouragea Nilsson à écrire une autre pièce pour le trombone, cette fois avec accompagnement d'orgue. Le *Concertino per trombone ed organo* est construit de façon à ce que les deux instruments se complètent et se fassent contraste, les effets tonals étant garantis par des instructions très précises de registration.

Compositeur, chef d'orchestre, organiste et chef de chœur, **Torsten Nilsson** a étudié au Conservatoire Royal de musique de Stockholm et à Vienne. En 1962, il devint l'organiste de l'église Oscar à Stockholm, réputée pour l'excellence de sa tradition en musique sacrée. Pendant plusieurs années, il allia son poste d'organiste à une carrière très active d'organiste de concert, de chef d'orchestre et de conférencier en musique liturgique.

Karl-Erik Welin (1934-1992), l'organiste sur cet enregistrement, est aussi le dédicataire de *Crucifigatur*. Il fit des études d'orgue, de piano et de composition. Inspiré par David Tudor, il commença à se dédier, au début des années 1960, à la musique contemporaine pour piano, au théâtre instrumental et aux "happenings". Avec Bengt Hambræus, il développa de nouvelles techniques de jeu pour l'orgue qui furent ensuite exploitées par d'autres compositeurs pour l'instrument.

Nox angustiae

I. Crucifigatur

Organ solo – Soli, Vocal Groups and Organ

Dicit illis Pilatus:
Quid igitur faciam de Jesu,
qui dicitur Christus?
Dicunt omnes:
Crucifigatur.
Ait illis præsens:
Quid enim mali fecit?
At illi magis clamabant dicentes:
Crucifigatur.
(*Secundum Matthæum 27:22, 23*)

Pilate saith unto them,
What shall I do then with Jesus
Which is called Christ?
They all say unto him,
Let him be crucified.
And the governor said,
Why, what evil hath he done?
But they cried out the more saying,
Let him be crucified.

Improvisations based on an etching by Gerry Eckhardt

Quemcumque osculatus fuero, ipse est.

Whomsoever I shall kiss that same is he.

Quem quæritis?
Iesum Nazarenum.
Quia ego sum.

Whom seek ye?
Jesus of Nazareth.
I am he.

Ave Rabbi.

Hail Rabbi.

Iuda, osculo Filium hominis tradis?

Judas, betrayest thou the Son of Man with a kiss?

Domine, si percutimus in gladio?
Et amputavit illi auriculam.

Lord, shall we strike out with the sword?
And he smote off his ear.

Et tu cum Iesu Nazareno eras.
Neque scio, neque novi quid dicas.
Quia hic ex illis est.
Vere ex illis es: nam et Galilæus es.

And thou also wast with Jesus of Nazareth.
I know not neither understand I what thou sayest.
This is one of them.
Of a truth this fellow also was with him:
for he is a Galilean

Ille autem coepit anathematizare et iurare:
Quia nescio hominem istum, quem dicitis.

But he began to curse and to swear, saying:
I know not this man of whom ye speak.

Eliam vocat iste
Sine videamus an veniat Elias.
Vah qui destruis templum Dei.
Sed sortiamur.
Cantavit gallus.
Mulier ecce filius tuus.
Jesu mater Maria,

This man calleth for Elias.
Let us see whether Elias will come.
Woe unto him who destroys the temple of the Lord.
But let us cast lots.
The cock crowed.
Woman, behold thy son.
Mary the mother of Jesus,

Maria Cleophæ,
Maria Magdalene.
Eli, Eli, lamma sabacthani?
Ave Rabbi, Rex Iudæorum.

Mary the wife of Cleophas,
Mary Magdalene.
My God, my God, why hast thou forsaken me?
Hail, King of the Jews.

II. Dimitte Illis

Recitative, Vocal Groups and Organ

Et postquam venerunt in locum
qui vocatur Calvariæ,
ibi crucifixerunt eum:
et latrones,
unum a dextris, et alterum a sinistris.
Jesus autem dicebat:
Pater, dimitte illis:
nom enim sciunt quid faciunt.
Dividentes vero vestimenta eius,
miserunt sortes.
Et stabat populus spectans,
et deridebant eum principes cum
eis, dicentes:
Alios salvos fecit,
se salvum faciat
si hic est Christus Dei electus.
Illudebant autem ei et milites
accedentes, et acetum offerentes
ei et dicentes:
Si tu es rex Iudæorum,
salvum te fac.
Erat autem et superscriptio
scripta super eum litteris
græcis et latinis et hebraicis:
Hic est rex Iudæorum.
Unus autem de his
qui pendebant, latronibus,
blasphemabat eum, dicens:
Si tu es Christus,
salvum fac te ipsum et nos.
Respondens autem alter increpabat
eum, dicens:
Neque tu times Deum,
quod in eadem damnatione es.
Et nos quidem iuste, nam digna

And when they were come to the place,
Which is called Calvary,
There they crucified him,
And the malefactors,
One on the right hand and the other on the left.
Then said Jesus,
Father, forgive them:
For they know not what they do.
And they parted his raiment,
And cast lots.
And the people stood beholding.
And the rulers also with
Them derided him, saying:
He saved others;
Let him save himself,
If he be Christ, the chosen of God.
And the soldiers also mocked him,
Coming to him, and offering him vinegar,
And saying,
If thou be the king of the Jews,
Save thyself.
And a superscription also
Was written over him in letters
Of Greek, and Latin, and Hebrew,
This is the king of the Jews.
And one of the malefactors
Which were hanged
Railed on him, saying,
If thou be Christ,
Save thyself and us.
But the other answering
Rebuked him, saying,
Dost not thou fear God,
Thou art in the same condemnation?
And we indeed justly: for we receive

factis recipimus:
hic vero nihil mali gessit.
Et dicebat ad Iesum:
Domine, mememto mei,
cum veneris in regnum tuum.
Et dixit illi Iesus:
Amen dico tibi:
Hodie mecum eris in paradiso.
(*Secundum Lucam 23:33-43*)

The due reward of our deeds:
But this man hath done nothing amiss.
And he said unto Jesus,
Lord, remember me
When thou comest into thy kingdom.
And Jesus said unto him,
Verily I say unto thee,
Today shalt thou be with me in paradise.

III. Audite, Cæli *Vocal Groups and Organ*

Audite, cæli, et auribus percipe, terra,
Quoniam Dominus locutus est.
Væ genti peccatrici, Populo gravi iniquitate,
Semini nequam filiis sceleratis!
Dereliquerunt Dominum,
blasphemaverunt Sanctum Israel.
Et sonabit super eum sicut sonitus
maris. Et aspiciemus in terram,
et ecce tenebræ.

Nox Angustiæ

Vivit Dominus! et benedictus Deus meus!
Et exaltetur Deus salutis meæ!

Populus qui ambulabat in tenebris,
Vidit lucem magnam; Habitantibus
in regione umbræ mortis,
Lux orta es eis.
Parvulus enim natus est nobis...
Gloria Patri et Filio, et Spiritui
Sancto, Sicut erat, et nunc, et
semper, et in sæcula sæculorum.
Amen.

(*Isaias I:2, 4; V:30;*

Psalms XVIII:47; Isaias IX:2, 6)

Hear, O heavens, and give ear, O earth:
For the Lord hath spoken.
Ah sinful nation, a people laden with iniquity,
A seed of evildoers, children that are corrupters:
They have forsaken the Lord,
They have provoked the Holy One of Israel unto anger.
And they shall roar against them like the
Roaring of the sea: and if one look unto the
Land, behold darkness and sorrow.

Night of Anguish

The Lord liveth; and blessed by my God;
And let the God of my salvation be exalted.

The people that walked in darkness
Have seen a great light: they that dwell in the
Land of the shadow of death,
Upon them hath the light shined.
For unto us a child is born...
Glory be to the Father and to the Son and to
The Holy Ghost; as it was in the beginning.
Is now and ever shall be.
Amen.

The Marcussen Organ in the Oscar's Church, Stockholm

Disposition

Huvudverk

II manual
Principal 16'
Quintadena 16'
Principal 8'
Spetsflöjt 8'
Oktava 4'
Rörflöjt 4'
Spetsquint 2 2/3'
Oktava 2'
Flachflöjt 2'
Rauschquint 3 chor
Mixtur 6–8 chor
Cymbel 3 chor
Trumpet 16'
Trumpet 8'

Ryggpositiv

I manual
Principal 8'
Gedackt 8'
Quintadena 8'
Oktava 4'
Gedacktflojt 4'
Gemshorn 2'
Sivflöjt 1 1/3'
Sesquialtera 2 chor
Scharf 4–5 chor
Dulcian 16'
Krumhorn 8'
Tremulant

Bröstverk

III manual
Gedackt 8'
Träprincipal 4'
Rörgedackt 4'
Oktava 2'
Blockflöjt 2'
Quinta 1 1/3'
Oktava 1'
Sesquialtera 2 chor
Cymbel 2 chor
Vox humana 8'
Regal 4'
Tremulant

Fjärrverk

IV manual
Dubbelflöjt 8'
Principal 4'
Flöjt 4'
Quinta 2 2/3'
Waldflöjt 2'
Flageolet 1'
Mixtur 3 chor
Tremulant

Crescendoverk

IV manual
Spetsgedackt 16'
Principal 8'
Rörflöjt 8'
Spetsgamba 8'
Oktava 4'
Traversflöjt 4'
Koppelflöjt 4'
Quinta 2 2/3'
Oktava 2'
Terz 1 3/5'
Waldflöjt 1'
Mixtur 4–6 chor
Cymbel 3 chor
Trumpet 8'

Pedal

Principal 16'
Subbas 16'
Quinta 10 2/3'
Oktava 8'
Gedackt 8'
Oktava 4'
Quintadena 4'
Koppelflöjt 4'
Nachthorn 2'
Rörflöjt 1' + 1/2'
Rauschquint 4 chor
Mixtur 6 chor
Fagott 32'
Basun 16'

Oboe 8'
Clairon 4'
Tremulant

Fagott 16'
Trumpet 8'
Trumpet 4'
Cornet 2'

The Marcussen Organ of Österåker Church, Åkersberga

Disposition

Man. I Great Organ

Principal 8' (case)
Gedackt 8'
Oktava 4' (case)
Spetsflöjt 4'
Spetskvint 2 2/3'
Oktava 2'
Mixtur 5 chor
Dulcian 16'
Trumpet 8'

Pedal

Principal 16'
Subbas 16'
Oktava 8'
Gedackt 8'
Oktava 4'
Nachthorn 2'
Mixtur 5 chor
Basun 16'
Trumpet 8'
Zinka 4'

Man. II Swell Organ

Gedackt 16'
It. principal 8'
Rörflöjt 8'
Gamba 8'
Principal 4'
Traversflöjt 4'
Waldflöjt 2'
Mixtur 4 chor
Cornett 3 chor
Trompette harmonique 8'
Clairon 4'
Tremulant

Couplers

Man. III / Man. I
Man. II / Man. I
Man. I / Ped
Man. II / Ped
Man. III / Ped

Man. III Solo Organ

Trägedackt 8'
Qvintadena 8'
Koppelflöjt 4'
Principal 2'
Nasat 1 1/3'
Cymbel 2 chor
Sesquialtera 2 chor
Krumhorn 8'
Tremulant

Particulars

38 stops
Compass: C–g³, Pedal C–f¹
Tracker action
Mechanical stop action
2 adjustable combinations

Built by: Marcussen & Son, Aabenraa, Denmark. Build year: 1970.

Architect: Lars-Olof Torstensson

Case: Blom-Carlsson 1837

Specification: Ragnar Pilström with Henry Lindroth and Z. Zachariasson

Supervision: Henry Lindroth

Construction: Marcus Braune, adjustable combinations model of Stig Magnusson

Assembling: Knud Christensen

Scalings and tonal design: Albrecht Buchholtz

Voicers: Mogens Brunsnaes and Olav Oussoren

The Oscar's Motet Choir

Sopranos

Elisabet Bjurner
Elisabeth Borgström
Yvonne Carlsson
Kerstin Edström
Ulla Götharson
Eva Lindblad
Gudrun Rosendahl-Nilsson
Britta Therén
Inger Therén

Altos

Anne-Christine Berg
Gunilla Eriksson
Eva Girgensohn
Annwor Haglund
Karin Heurling
Eva Lötin
Ann-Charlotte Mellvig
Viveca Svan
Cecilia Ölmedal

Tenors

Lars Haglund
Roland Hogman
Lars Ljungman
Nils Philipson
Ulrik Quale
Gunnar Sjögren

Basses

Arne Agerkrans
Lars Bergquist
George Fink
Sture Hedin
Ulf Johansson
Ola Kyhlberg
Nils Spangenberg
Göran Swartz

INSTRUMENTARIUM

Christer Torgé Trombone: Vincent Bach, Model 36B

Recording data: (*Nox angustiae*) 1978-04-26/27 at the Oscar's Church, Stockholm, Sweden;
(*Concertino*) 1979-04-25/26 at Österåker Church, Åkersberga, Sweden

Recording engineer: Robert von Bahr

2 Sennheiser MKH 105 microphones; Revox A-77 tape recorder (15 i.p.s.); Agfa PEM 468 tape, no Dolby

Producer: Robert von Bahr

CD transfer: Siegbert Ernst

Cover text: BIS

German translation: Per Skans

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover picture: taken from the score of *Nox angustiae*

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© 1978 & 1979; © 1996, Grammofon AB BIS, Djursholm.